

A MON PRINCE

□□□ (sijo)

«□ ... *peut-il mon amour revenir.*□ »

U Tak (1262-1342)

L'âme de l'air enlace l'âme du haut cerisier,
Ah, que dit le temps courtois aux claires pivoines du jardin ?
Je tends mon oreille attentive, j'écoute le murmure flottant des herbes !
Et voici que le soir amical tombe des feuilles des érables
Et rend mélodieuse les ailes scintillantes des gracieuses lucioles !

Athanase Vantchev de Thracy

Glose□ :

Sijo : petit poème lyrique, doux, délicat, émouvant, appartenant à l'antique poésie coréenne, composé de trois vers, chaque vers contenant de 14 à 16 syllabes. Selon la légende, il a été inventé par les moines confucéens au XI^e siècle ap. J.-C. Mais ses racines sont indiscutablement beaucoup plus anciennes. Elles se perdent dans les profondeurs insondables de l'âme populaire. Le sijo s'apparente au haïku japonais. Il était chanté sous l'accompagnement d'un ou de plusieurs instruments. Les plus grands représentants de ce genre littéraire sont les poètes : U Tak (1262-1342) ; Yi Saek (1328-1395) ; Hwang Jin-i (1522-1565) ; Yun Seondo (1587- 1671).

ENGLISH (My translation) :

FOR MY PRINCE

'... should my love return'

U Tak (1262-1342)

The soul of the air embraces the soul of the high cherry tree,

What says the courteous time to the clear peonies of the garden?

I stretch out my attentive ears and listen to the floating murmur of the herbs!

Suddenly the friendly evening falls from the leaves of the maples

And makes melodious the twinkling wings of the graceful fireflies!

ENGLISH (Norton Hodges' translation) :

To My Prince

□□□□□ (sijo)

'...should my love return.'

U Tak (1262-1342)

The soul of the air enfolds the soul of the tall cherry tree.
Why is Time in my garden, speaking softly to the peonies?
I listen hard to hear the grass murmuring on the breeze.
Look how kind the evening is, coming down from the maple leaves
to make the wings of the stately fireflies sparkle and sing!

translated from the French of Athanase Vantchev de Thracy by Norton Hodges

Notes :

The **sijo** is a short Korean poetic form consisting of three lines, each line having a total of 14-16 syllables in four groups ranging from 2 to 7 (but usually 3 or 4) syllables, with a natural pause at the end of the second group and a major pause after the fourth group. The third line often introduces a resolution, a touch of humour, or a turn of thought. Though there are no restrictions on the subject matter, favoured ones include nature, virtue and rural life. The unique texture of the sijo derives from the blend of sound, rhythm and meaning. Western sijos are sometimes divided at the pauses and presented in six lines. The greatest poets of sijo are: U Tak (1262-1342); Yi Saek (1328-1395); Hwang Jin-i (1522-1565); Yun Seondo (1587- 1671).